

The Council  
on Aging  
of Ottawa



Le Conseil sur  
le vieillissement  
d'Ottawa

*Le porte-parole des aînés dans la communauté*



Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa

**TRAVAILLONS AVEC ET POUR LES AÎNÉS**

Le 35<sup>ième</sup> Rapport annuel  
Juin 2010

# Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa

## 35 Ans de réalisations

### 1975 – 2010

#### Présidents

1975-1978 George Jackson  
 1978-1980 Marjorie Mann  
 1980-1982 Don W. Simpson  
 1982-1985 Dr. John J.O. Moore  
 1985-1987 Fred W. Price  
 1987-1989 Sr. Gisèle Richard  
 1989-1991 Margaret Wade Labarge  
 1991-1993 Germain Aubut  
 1993-1995 Sylvia Goldblatt  
 1995-1997 Marian Chapman  
 1997-1998 Georges Latour  
 1998-2000 David K. Bernhardt  
 2000-2002 Joan A. Skene  
 2002-2003 Al Loney  
 2003-2005 Carol Burrows  
 2005-2007 D<sup>r</sup> Glenn Drover  
 2007-2009 D<sup>r</sup> Roland Lecomte  
 2009- D<sup>r</sup> Lise Chislett

#### Directeurs généraux

1975-1981 Margery Boyce  
 1981-1986 Susan LeConte  
 1986-1988 Betty Muggah  
 1988-1996 Denis Henley  
 1996-1997 Margaret George  
 1997-1998 Jean-Serge Lauzon  
 1998-1999 Yvon Cloutier  
 1999-2000 Alex Cullen  
 2001-2002 Lise Ladouceur  
 2002-2003 Gerald Ouellette  
 2003-2008 Al Loney  
 2009-2010 Oris Retallack  
 2010- Bernard Bouchard

#### Membres honoraires

Lucio Appolloni	Bert Hanmer	Marion Routledge
Germain Aubut	Charles Hurst	Don Saxon
David K. Bernhardt	Dr. F. Arthur Irwin	Charles F. Scott
Francine Boutet	Margaret Wade Labarge	Ginette Séguin-Roberge
Dianne Breton	D <sup>r</sup> Campbell Lamont	Dorothy Senior
Barbara Burns	M. Georges Latour	Louise Sévigny
Carol Burrows	Ada McEwan	Jean Shaw
Peter Cornell	Jessie McPherson	Joan A. Skene
Dr. Pierre-Paul Demers	Raymond Ostiguy	William (Bill) Wade
Don Evans	Sr. Gilberte Paquette	Jessie Whyte
Hubert Frenken	Oris Retallack	Dr. Bea Wickett-Nesbitt
Pearl Greenberg	Sr. Gisèle Richard	

#### Récipiendaires du prix Margaret Griffiths

2010 D <sup>r</sup> Hugh Armstrong	2004 Barbara Burns	1998 Germain Aubut
2009 Nicole Robert	2003 Marian Chapman	1997 Jessie Whyte
2008 Carol Burrows	2002 D <sup>r</sup> Beatrice Wickett-Nesbitt	1996 Sylvia Goldblatt
2007 Joan A. Skene	2001 Jacqueline Neatby	1995 Margaret Wade Labarge
2006 Susan Van Iterson	2000 Marion Routledge	1994 Bert Hanmer
2005 Hubert Frenken	1999 Charlie Hurst	

## NOTRE Mission

*Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa est un organisme bilingue, à but non lucratif, voué à l'amélioration de la qualité de vie de toutes les personnes âgées. Le Conseil travaille avec et pour les aînés dans la Communauté pour faire connaître leurs questions d'intérêt à tous les paliers gouvernementaux ainsi qu'au grand public.*

2009 – 2010

### Conseil d'administration

D <sup>re</sup> Lise Chislett	présidente	D <sup>r</sup> Pierre-Paul Demers	directeur
Oris Retallack*	directrice générale	Rodney E. Durnin	directeur
Kathy Yach	vice-présidente	D <sup>r</sup> Marjorie Hinds	directeur
D <sup>r</sup> Hugh Armstrong	vice-président	Brian Jackson	directeur
Dick Stewart	trésorière	Richard Mayer	directeur
À déterminer	secrétaire	Christina O'Neil*	directeur
D <sup>r</sup> Roland Lecomte	président sortant	Christine Poirier*	directeur
		Nicole Robert	directeur
Garry Armstrong	directeur	Trudy Sutton	directeur
Dianne Breton	directeur	Vernon White	directeur
Eric Cosgrove	directeur	Sharon Yu	directeur

\* Démission au cours de l'année

### Présidents d'honneur ~ 35<sup>ème</sup> Anniversaire

L'honorable Monique Bégin	Madame Jacquelin Holzman
L'honorable Ed Broadbent	M. Max Keeping
Le rabbin D <sup>r</sup> Reuven Bulka	L'honorable D <sup>r</sup> Wilbert Keon
Le colonel Allan Fenske (retraité)	Huguette Labelle Chancelière de l'Université d'Ottawa
Madame Grete Hale	M. Michel Larose
M. Ed Hartwik	M. Gaëtan Lussier

### Réceptifs – 35<sup>ème</sup> Anniversaire

#### PIONNIÈRE:

Barbara Burns  
Carol Burrows

#### PARTENARIAT COMMUNAUTAIRE:

Services communautaires de géronto-psychiatrie d'Ottawa  
Programme gériatrique régional de l'est de l'Ontario

### Personnel

Oris Retallack*	directrice générale	Clara Abdul-Sater** *	assistante administrative/ réceptionniste
Lise-Michèle Bouchard	secrétaire	Geoffrey Coombs**	coordonnateur de projets
Lucie Chênevert	coordonnatrice francophone de projets	Andrew McCallum**	assistant de projets
Loraine Dean	coordonnatrice de programme	Robyn Olivier étudiante - Université Carleton,	Janvier-Avril 2010
Cindy Flynn	comptable		
Bonnie Murphy	coordonnatrice de projets, des comités partenaires communautaires		

\*\*Démission en 2009

\*Démission en 2010

# Table des matières

## 35 ans de réalisations

Présidents, Directeurs exécutifs, Membres honoraires, le Prix Margaret Griffith  
et ses récipiendaires.....i

Notre mission, Conseil d'administration, Membres honoraires, Prix du 35<sup>e</sup> anniversaire  
et ses récipiendaires, Personnel.....ii

Contenu .....iii

**Rapport de la présidente.....1**

**Rapport de la directrice générale.....3**

**Rapports des comités.....5**

Comité Membres.com.....5

Comité directeur des affaires francophones .....7

Comité de la collecte de fonds.....9

Comité du logement.....10

Comité de la santé.....11

Comité de mise en candidature.....13

**Rapports des comités partenaires communautaires.....14**

Groupe d'intervention de Champlain contre la maltraitance envers les personnes âgées.....14

Comité du transport des aînés d'Ottawa.....16

Équipe de consultation sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées.....17

Comité d'Ottawa ville-amie des aînés .....18

**Remerciement.....19**

Supporteurs, Donateurs, Bailleurs de fond , Conférenciers, Amis, Membres honoraires .....20

**Le prix Margaret Griffiths.....21**

**Sommaire des activités du CSV 2009 -2010.....22**

**États financiers .....27**

## Rapport de la présidente

D<sup>r</sup> Lise Chislett



Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa est un organisme charitable, bilingue, à but non lucratif, voué à améliorer la qualité de vie de toutes les personnes âgées d'Ottawa. Le Conseil travaille avec et pour les aînés de la communauté pour faire connaître leurs questions d'intérêt et leurs préoccupations à tous les paliers gouvernementaux ainsi qu'au grand public. Parmi ses objectifs, le Conseil vise à assurer la participation des personnes âgées dans les décisions qui les concernent, à promouvoir la collaboration entre les organisations d'aînés, les organismes gouvernementaux et les personnes âgées en matière de services aux personnes âgées, à initier et à faciliter la planification, la coordination et le développement des programmes et services pour les personnes âgées, à promouvoir la compréhension du public et à faire prendre conscience du potentiel des personnes âgées dans la communauté.

En 2010, le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa célèbre 35 ans de réalisations axées sur l'amélioration de la qualité de vie des personnes âgées, à Ottawa. C'est ainsi que le CSV voit le jour le 1<sup>er</sup> avril 1975 et est incorporé en 1991. Dès ses débuts, le Conseil s'affaire à la création de précieux réseautages entre les bénévoles et les professionnels, les francophones et les anglophones, les organismes de financement et tous les autres groupes dans le but de travailler ensemble pour améliorer la qualité de vie des personnes âgées à Ottawa. À ce jour, de telles collaborations continuent de faire partie de ses programmes tout comme les activités d'éducation, de plaidoirie et de recherche sur le vieillissement. Les informations relatives aux nombreuses réalisations des premières années du Conseil (1975-2000) ont été recueillies et documentées dans la parution du « 25 ans au service de la communauté », publiée en 2000, et dans un prochain document en ce qui concerne les dix dernières années (2000-2010).

Durant ses 35 années d'existence, le Conseil connaît plusieurs accomplissements et difficultés. Dernièrement, en juin 2009, une séance de planification d'une journée avait pour objectif d'établir une orientation nouvelle, dynamique et constructive dans le but d'aider le Conseil à transiger avec les opportunités et les défis à venir. Le résultat en est l'adoption de trois grandes priorités, soit la planification stratégique, le financement durable et la mise en marche d'un projet ville-amie des aînés, pour Ottawa.

L'initiative de planification stratégique s'inscrit dans une démarche modifiée de courte durée répartie sur dix-huit à vingt-quatre mois. Le comité de planification stratégique débute ses travaux en septembre et produit un rapport lequel fut adopté par le Conseil d'administration en février dernier. Les quatre objectifs adoptés sont la réalisation de la stabilité financière, l'étude de la gouvernance, l'amélioration des communications et le développement de nouveaux partenariats. Dans une deuxième phase, douze groupes de travail sont créés pour travailler sur les différents sous-objectifs. Les échéanciers établis pour chacun des groupes de travail s'échelonnent sur une période qui varie de trois à dix-huit mois. Les différents groupes de travail ont entamé leurs travaux et présentent régulièrement des rapports d'avancement au Comité exécutif et au Conseil d'administration. Déjà de nouvelles idées et orientations ont été élaborées et seront proposées au Conseil sous peu.

L'initiative de financement durable comprend un examen des stratégies de financement de base et des discussions avec les principaux bailleurs de fonds pour examiner la situation; elle comprend aussi la création d'un comité de collecte de fonds. Ce groupe énergique a déjà atteint d'excellents résultats. Citons, le développement et l'adoption d'une politique de parrainage, le recrutement de présidents d'honneur dans le cadre du 35<sup>e</sup> anniversaire, l'adoption d'un modèle de don et de parrainage, la planification d'un gala d'anniversaire et la conduite d'un cancan silencieux au déjeuner annuel du printemps.

La troisième priorité retenue est une initiative visant à faire d'Ottawa une ville-amie des aînés selon le cadre défini par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) dans huit domaines bien précis : les espaces extérieurs et

les bâtiments, les transports, le logement, la participation sociale, le respect et l'inclusion sociale, la participation citoyenne et l'emploi, la communication et l'information ainsi que le soutien communautaire et les services de santé. Le travail rattaché à cette initiative consiste en la création d'un comité de pilotage, le développement de partenariats (Ville d'Ottawa, le Centre sur la gouvernance de l'Université d'Ottawa, Centraide Ottawa), ainsi que la recherche de nouveaux partenariats. En outre, des demandes de subvention ont été présentées afin d'assurer la mise en œuvre de ce projet. Le comité travaille à ce que la Ville d'Ottawa se joigne au réseau mondial de villes-amies des aînés, et qu'elle se distingue parmi les autres villes canadiennes.

En 2010, le Conseil poursuit toujours dans les mêmes domaines d'intervention. Notons en outre quelques travaux réalisés par les comités permanents du CSV au cours de la dernière année : le Forum sur la santé intitulé « Santé, soins, soutien : Parlons-en », le 1er Octobre 2009 et la publication d'un rapport sur le sujet; des déjeuners & causeries parmi lesquels une série en anglais « Vivre avec un cerveau vieillissant », en français « Planifier sa vie... jusqu'au bout », le Forum francophone « Une ville pour nous ...avec vous tous » le 27 mai 2010. Suite au rapport sur le logement abordable pour personnes âgées, publié en 2008 par le CSV, le Comité du logement a organisé au cours de l'année une table ronde pour les promoteurs immobiliers portant sur les obstacles au développement de logements abordables pour les aînés, et sur les idées pour surmonter ces obstacles.

Les comités partenaires communautaires ont pour leur part fait avancer les questions reliées au transport et aux mauvais traitements à l'égard des personnes âgées. De plus, la publication du cinquième Recueil statistique sur le vieillissement à Ottawa, une édition révisée et améliorée, la publication de deux numéros du Bulletin portant respectivement sur la sécurité du revenu et sur le diabète s'ajoutent à la liste des réalisations. Le déjeuner annuel du printemps et l'encan silencieux du 28 avril se sont avérés également une grande réussite.

La question du financement durable ainsi que la démission de la directrice générale suivi par un processus de recrutement sont certainement les deux défis majeurs rencontrés au cours de la dernière année. Cependant, le travail progresse rapidement afin de solutionner ces deux questions.

Au cours des trente-cinq dernières années, le Conseil sur le vieillissement n'aurait pu réaliser tous ses accomplissements sans la contribution importante de ses bailleurs de fonds, de son personnel et de ses bénévoles. Un merci particulier au ministère de la santé et de soins de longue durée de l'Ontario, à la Ville d'Ottawa et à Centraide Ottawa pour leur généreux soutien depuis plusieurs années. Un très chaleureux merci à tous ceux et celles qui ont participé aux travaux du Conseil depuis 1975. Un merci tout spécial aux membres actuels du Comité exécutif pour leur grand dévouement: Dick Stewart, secrétaire-trésorier et président de l'initiative de planification stratégique, Kathy Yach vice-présidente et présidente du comité de collecte de fonds, Roland Lecomte, ancien président et président du Comité des mises en candidature, et Hugh Armstrong, 2<sup>e</sup> vice-président.

Un merci spécial aux présidents des comités permanents du CSV: Hugh Armstrong: Questions de santé, Brian Jackson: Membres.com, Nicole Robert: Comité directeur des affaires francophones, Trudy Sutton: Comité de logement; merci également aux présidents des comités partenaires communautaires: Christina O'Neil: Comité sur les mauvais traitements infligés aux personnes âgées, et Dianne Breton: Comité des transports. Nous remercions les membres du Conseil d'administration: Garry Armstrong, Eric Cosgrove, Pierre-Paul Demers, Marjorie Hinds, Vern White, et Sharon Yu pour leur précieuse contribution. Merci à Rod Durnin représentant du Senior Citizens Council, et à Richard Mayer représentant de la FAFO. Un grand merci aux nombreux bénévoles pour leur généreuse contribution d'expertise et de temps et aux membres du Conseil sur le vieillissement pour leur soutien.

Un merci tout spécial au personnel du CSV pour ses contributions précieuses et indispensables au travail du Conseil: Lise-Michelle Bouchard, secrétaire exécutive, Loraine Dean, coordonnatrice de programme, Lucie Chênevert, coordonnatrice francophone de projets, Bonnie Murphy, coordonnatrice de comités de partenariat communautaire, et Cindy Flynn, comptable. Un merci dès plus important à Oris Retallack pour son engagement envers le travail du CSV et pour ses nombreuses contributions en tant que directrice générale du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa.

*Dr Lise Chislett, Présidente, Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa*

## Rapport de la directrice générale

Oris Retallack



L'année 2009-2010 a été marquée de défis majeurs et de réalisations considérables. En ce 35<sup>e</sup> anniversaire, il allait de soi de faire le point sur notre rôle au sein de la collectivité et de prendre certains engagements envers l'avenir de cette dernière.

Nous avons entamé 2009 aux prises avec des problèmes financiers de taille, qui sous-tendent bien sûr tout ce que nous faisons. Cependant, comme vous pouvez le constater, nous avons grandement diminué notre déficit et prévu un budget équilibré pour l'exercice actuel. Pour ce faire, nous avons réduit notre personnel, défini des activités prioritaires à la mesure de nos moyens et contrôlé de près nos dépenses. De plus, nous travaillons à changer la manière dont nous utilisons la technologie pour les affaires et à élaborer une stratégie visant à accroître notre recours aux bénévoles.

Sur le plan organisationnel, le CSV s'est attaqué aux défis de cette année avec force, résolution et créativité et au moyen d'une planification réaliste. Grâce à ce processus stratégique, les membres du Conseil d'administration et du personnel se sont fixés quatre objectifs principaux : la viabilité financière, la communication, la gouvernance et l'établissement de partenariats. Nous traçons notre parcours de façon à nous adapter aux nouvelles réalités : la réorientation des stratégies afin de grandir et de devenir financièrement viables, les moyens de communiquer avec nos membres par voie électronique tout en gardant un véritable contact humain avec les aînés au sujet des questions qui les préoccupent le plus, les possibilités de mettre la technologie à profit pour accroître notre efficacité et la position à adopter au sein de la collectivité dans le but d'accroître notre efficacité à titre de partenaire et de porte-parole.

Nous avons harmonisé nos priorités en matière de gestion et de programmes avec les quatre objectifs et avons établi les stratégies mentionnées ci-dessous pour les atteindre.

- *Réduire le déficit et devenir financièrement viables* : Nous demandons l'appui de nos principaux bailleurs de fonds, soit le MSSLD, la Ville d'Ottawa et Centraide Ottawa, pour veiller à ce que ces derniers jugent pertinents nos objectifs et nos activités, et à resserrer nos partenariats avec eux dans le but de garantir aux personnes âgées un accès équitable à des services et à des soins adaptés pour elles. Nous élaborons également une stratégie de publicité et de collecte de fonds.
- *Conserver notre pertinence auprès des aînés et de nos partenaires communautaires* : Notre programme Déjeuner et causerie et nos deux forums annuels se poursuivent. Nous continuons de publier le *Bulletin*, nous appuyons nos partenaires actuels et tentons d'en trouver d'autres, nous faisons appel et participons encore à de nombreux groupes communautaires consultatifs et de planification. Nous faisons en sorte que nos comités restent actifs et dynamiques et nous continuons à répondre aux nouveaux problèmes auxquels se heurtent les personnes âgées.
- *Recruter des bénévoles* : Nous mettons en œuvre un programme de bénévolat pour mobiliser des personnes prêtes à contribuer à notre travail.
- *Mobiliser l'ensemble de la collectivité* : Nous invitons tous les membres de la communauté à célébrer notre 35<sup>e</sup> anniversaire.

Nous avons la chance d'avoir à notre disposition un groupe de bénévoles dévoués et énergiques qui font bénéficier notre organisme d'un vaste éventail de compétences et de talents. Composé entièrement de ces personnes, notre Conseil d'administration a participé au processus de planification stratégique. Ensemble et individuellement, les administrateurs ont lancé des initiatives dans de nombreux domaines.

Je tiens à remercier tout particulièrement les bénévoles suivants, qui se sont employés à mettre en œuvre certaines des activités du CSV et qui ont offert expertise et conseils dans des domaines pointus et de grande importance : Alina Kinastowski, Diane Hupé, Doug Norris, Eleanor Meier, Evelyn Maloney, Louise Fleming, Marcel Custeau, Richard Strong, Jacques Guèvremont et Yvan Jacques.

À l'occasion de notre 35<sup>e</sup> anniversaire, nous sommes heureux de bénéficier du soutien de douze membres honoraires : L'honorable Monique Bégin, l'honorable Ed Broadbent, le rabbin Reuven P. Bulka, M. Allan Fenske, Madame Grete Hale, M. Ed Hartwik, Madame Jacquelin Holzman, M. Max Keeping, Madame Hughette Labelle, l'honorable D' Wilbert Keon, M. Michel Larose et M. Gaëtan Lussier. Nous nous réjouissons qu'ils soulignent l'importance d'enrayer la discrimination fondée sur l'âge dans notre collectivité pour assurer une bonne qualité de vie à toutes les personnes âgées.

Voici les quatre volets d'activité que nous avons retenus pour nous aider à concrétiser notre mandat et à remplir notre mission :

- sensibiliser les personnes âgées, les familles et les groupes et organismes communautaires;
- jouer le rôle de porte-parole des aînés auprès des gouvernements et administrations publiques, des planificateurs de services et de la population en général;
- mener des travaux de recherche afin de mettre en œuvre des programmes qui répondent aux questions qui préoccupent les aînés;
- procéder et participer à des consultations relatives à la planification et à la coordination des services destinés aux personnes âgées.

(Pour avoir une vue d'ensemble des activités que nous avons réalisées au cours des douze derniers mois, je vous invite à consulter la section *Activités du CSV en 2009-2010*, qui figure plus loin dans le présent rapport.)

Tenu à l'Hôtel Hilton Gardens Inn, le Déjeuner du printemps annuel marquant notre 35<sup>e</sup> anniversaire s'est avéré un franc succès : il a connu un taux de participation record de 320 personnes âgées, parties intéressées et partenaires communautaires. Nous remercions ces derniers de tout leur appui, de même que les donateurs qui ont fourni des articles exceptionnels pour la vente aux enchères par écrit.

La version actualisée du *Recueil statistique sur le vieillissement à Ottawa* a été publiée grâce à Doug Norris et à la contribution de nombreux partenaires.

Étudiante à l'école de travail social de l'Université Carleton, Robyn Olivier a rédigé un rapport intitulé *Health-Hospital-Home: Where Are We Now?* (Santé, soins et soutien : où en sommes-nous à l'heure actuelle?), qui établit un lien entre le forum sur les personnes âgées et les soins de santé tenu en 1998 et celui traitant du même sujet qui a eu lieu à l'automne 2009. Le document permet de constater ce qui a changé en douze ans, expose les lacunes du système de santé auxquelles sont confrontés aujourd'hui les aînés et fait état des recommandations visant à remédier à ces dernières qui ont été formulées dans le cadre des forums.

Cette année, nous avons noué des partenariats en matière de sensibilisation :

- en collaboration avec la Société Alzheimer d'Ottawa et du comté de Renfrew, nous présentons deux séances spéciales de sensibilisation;
- de concert avec Domtel, nous avons donné un aperçu de quelques outils technologiques dont peuvent se servir les installations pour faciliter les soins aux personnes âgées;
- conjointement avec le Réseau religieux, Soins continus Bruyère, l'Islam Care Centre, les King's Daughters and Sons, Aide aux aînés Canada, le Conseil multiconfessionnel ontarien et Santé publique, nous avons organisé un colloque d'une journée intitulé *Aging: Spirituality and Health* (Le vieillissement : spiritualité et santé).

Nous avons également resserré notre partenariat avec la Société canadienne de l'ouïe en invitant les membres de l'organisme à nos nombreuses activités.

En conclusion, je désire souligner le travail exceptionnel accompli par les membres de notre personnel très limité et les féliciter : Lise-Michèle Bouchard, Loraine Dean, Lucie Chênevert, Bonnie Murphy et Cindy Flynn ainsi que Geoff Coombs et Clara Abdul-Sater, qui nous ont quittés l'an dernier. Une description plus détaillée des projets qu'ils ont menés à bien au cours de la dernière année figure dans la liste des activités. Leurs réalisations méritent la reconnaissance de toute la collectivité.

Depuis 35 ans, le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa travaille avec et pour les personnes âgées à titre d'organisme bilingue, à but non lucratif, voué à l'amélioration de la qualité de vie de tous les aînés de la capitale. L'année 2009-2010 n'a pas fait exception : nous nous en réjouissons et attendons avec impatience les défis et les possibilités à venir.

*Oris Retallack, La directrice générale, Le conseil sur le vieillissement d'Ottawa*





## Rapports des comités CSV



### **Comité Members.com** Brian Jackson, président

Le Comité Membres.com est celui qui s'occupe des nombreuses activités du CSV. L'an dernier, nous avons organisé beaucoup d'événements et avons grandement contribué aux objectifs de sensibilisation du CSV en offrant des présentations publiques avec l'aide des bénévoles énergétiques et du personnel dévoué de l'organisme.

Lancée il y a plusieurs années, la série Déjeuner et causerie rassemble toujours de nombreux participants, soit en moyenne une centaine de personnes âgées et de représentants d'organismes et d'entreprises au service des aînés d'Ottawa. Nous tenons à remercier Senior Wise Services, At-Home Hospice, Libra Seniors Services et la maison de retraite Rockcliffe du soutien qu'ils ont apporté au programme Déjeuner et causerie.

L'établissement de partenariats avec la Société Alzheimer d'Ottawa et du comté de Renfrew, la Société canadienne de l'ouïe et les Services communautaires de géronto-psychiatrie d'Ottawa constitue un point saillant de l'année : nous avons consacré un Déjeuner et causerie à la perte auditive, et présenté une série de conférences sur l'adaptation au vieillissement du cerveau.

Nous avons également collaboré avec la Société Alzheimer d'Ottawa et du comté de Renfrew pour lancer un programme dont la première partie a consisté en un panel sur les capacités, les procurations et la planification financière et successorale auquel 130 personnes ont assisté, et dont la deuxième partie se tiendra à l'automne 2010.

Deux conférences spéciales ont eu lieu : l'une sur le diabète, dont le conférencier provenait de la Société canadienne du diabète, et l'autre, d'une journée, portant sur la spiritualité et la santé à la vieillesse, financée par le Réseau religieux, Aide aux aînés Canada, le Conseil multiconfessionnel ontarien, Soins continus Bruyère, l'Islam Care Centre et l'ordre international des King's Daughters and Sons. Plus de 120 personnes ont assisté à cette dernière conférence et nombre d'entre elles ont demandé que l'activité soit répétée chaque année.

Un des accents cette année fût le renforcement des partenariats avec un grand nombre d'organismes

Afin de mieux comprendre les personnes qui prennent part à nos activités de sensibilisation, nous avons révisé nos formulaires d'évaluation pour nous donner un meilleur aperçu des participants et recueillir leurs commentaires. Les formulaires en question ont révélé que les participants ont tiré de nombreux renseignements utiles des présentateurs hautement qualifiés, surtout au cours de la période de questions qui accompagne chaque séance.

Des bénévoles continuent de rédiger et de publier le *Bulletin* du CSV, dont le tirage est de 6000 exemplaires et qui aborde plusieurs questions, notamment celles de la sécurité du revenu et du diabète.

Plusieurs personnes se sont portées volontaires pour diverses activités, dont la distribution de matériel promotionnel à l'occasion d'événements pour personnes âgées. De plus, des mesures ne cessent d'être prises pour accroître le nombre de bénévoles pouvant offrir leur temps précieux et leurs efforts inestimables.

Marcel Custeau a présidé un sous-comité pour la planification du 35<sup>e</sup> anniversaire, qui, entre autres, a créé les prix spéciaux Pionnier et Pionnière et Partenariat communautaire qui ont été remis à l'occasion du déjeuner annuel du printemps. Barbara Burns et Carol Burrows ont chacune reçu un prix Pionnière en reconnaissance de leurs dizaines d'années de dévouement continues envers le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa. Les prix Partenariat communautaire honorent deux organismes qui collaborent avec le CSV depuis longtemps, participent à ses comités et à ses activités et le soutiennent de nombreuses façons. Bill Dalziel a accepté cette récompense au nom du Programme gériatrique régional de l'Est de l'Ontario et Nicole Robert, à titre de directrice générale des Services communautaires de géro-psycho-geriatrie d'Ottawa.

Tenu à l'hôtel Hilton Garden Inn, près de l'aéroport d'Ottawa, le déjeuner annuel du printemps marquant notre 35<sup>e</sup> anniversaire a connu un taux de participation maximal : 320 personnes étaient présentes. La présidente et vice-chancelière de l'Université Carleton, Roseann O'Reilly Runte, a présenté une conférence sur l'apprentissage continu, qui a été fort appréciée. Une fois de plus, notre vente aux enchères par écrit s'est avérée un franc succès.



Le Comité Membres.com est celui qui accueille et guide les nouveaux bénévoles. Puisqu'il est responsable des activités du CSV, il encourage ces derniers à assister à plusieurs rencontres afin de se faire une idée du fonctionnement de l'organisme. Grâce à ce changement de processus, les bénévoles découvrent où résident leurs intérêts au sein de nos programmes.

Nous entamons la planification de la cérémonie de reconnaissance des bénévoles, qui aura lieu en décembre.

Je remercie tous les membres du Comité de leur travail assidu et de leur dévouement.

**Membres :** Brian Jackson (président), Alina Kinastowski, Marcel Custeau, Dhiru Patel, Diane Hupé, Eleanor Meier, Marilyn Miller, Sharon Platts, Sheila Pepper, Merle McCoy, Cathy Brittain

**Personnel :** Oris Retallack et Lise-Michèle Bouchard, qui ont fourni un soutien et des conseils exemplaires

## Comité directeur des affaires francophones Nicole Robert, présidente

Le Comité directeur, ayant pour mandat de rehausser la qualité de vie des personnes âgées francophones d'Ottawa et de favoriser leur implication au sein de la communauté, élabore annuellement un plan de travail qui lui permet de mesurer l'impact de ses activités et aussi de se conformer aux quatre piliers qui caractérisent le CSV, soient l'éducation ou sensibilisation, la plaidoirie, la recherche et la consultation.

### Résumé des activités

Avec un effectif de 14 membres, cette année le Comité directeur des affaires francophones s'est penché entre autres sur la planification et l'organisation de : trois déjeuners & causeries, d'une séance spéciale sur le H1N1, du forum annuel francophone 2010, d'un projet d'écriture dans les résidences pour personnes âgées et de dessins dans des écoles d'Ottawa et d'une émission de télévision communautaire. De plus, les membres ont élaboré une nouvelle stratégie pour le forum annuel francophone 2011, ont appuyé une pétition concernant la construction de lits de soins de longue durée dans l'Ouest de la ville, également souscrit au formulaire de consentement pour le Réseau des services de santé en français, établissent un nouveau partenariat avec l'ANRF (Association nationale des retraités fédéraux) pour la diffusion de ses activités. Le Comité a aussi été présent lors du Forum régional sur villes-amies des aînés, aux consultations locales menées dans le cadre de ce projet, à la Table de planification des soins de longue durée ainsi qu'à l'annonce ministérielle sur les entités de planification des services de santé en français. Les 27 et 28 avril, le Comité directeur a représenté le CSV au Salon de la santé au Parc Lansdowne, d'Ottawa.

Au niveau de l'éducation et de la sensibilisation, 229 personnes ont participé au cours de l'année aux déjeuners & causeries, sous le thème « Planifier sa vie... jusqu'au bout »; incluant la session spéciale sur le H1N1, laquelle a contribué à démystifier la situation entourant cette crise et à informer sur les enjeux en cours. Le Forum annuel francophone 2010, « Une Ville pour nous... avec vous tous », a accueilli 110 personnes. Le projet d'écriture dans les quatre résidences pour personnes âgées et de dessins dans deux écoles d'Ottawa aura touché directement plus de 300 personnes (290 élèves et 25 aînés), sans compter le personnel et les stagiaires de la Cité collégiale qui ont collaboré au projet. L'émission de TV communautaire, animée par Madame Ginette Gratton, sur villes-amies des aînés, diffusée le 20 avril dernier, aurait atteint possiblement un grand nombre de personnes puisque l'émission se rend disponible dans plus de 200 000 foyers de la région d'Ottawa.

À la suite d'un des déjeuners & causeries, tenus l'automne dernier, des participants ont adressé une pétition pour des soins de santé en français dans l'ouest de la ville. Le Comité directeur l'a activement soutenue et fait suivre aux autorités de l'Hôpital Montfort et du Centre multiculturel franco-Ouest, militant pour la construction de 117 lits de soins de longue durée pour les francophones, dans l'ouest de la ville. Le Comité directeur a aussi saisi l'occasion de défendre les intérêts des aînés francophones en épaulant cette fois, le Réseau des services de santé en français dans sa démarche pour obtenir la désignation formelle comme entité de planification des services de santé en français pour l'Est ontarien. Il s'est fait entendre également sur le comité local de planification du projet, Ottawa : ville-amie des aînés, comme porte-parole des aînés francophones, ainsi qu'à l'intérieur des diverses consultations publiques qui ont lieu au cours de la récente année par rapport à ce projet.

Le Comité directeur a intensifié et dirigé sa recherche vers le projet mondial villes-amies des aînés ...

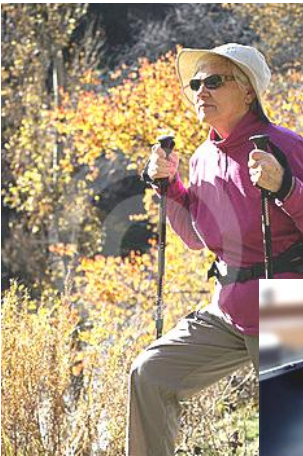
Le Comité directeur a intensifié et dirigé sa recherche vers le projet mondial villes-amies des aînés afin de pouvoir fournir à l'équipe technique de TV Rogers et à l'animatrice de l'émission, la documentation nécessaire et pertinente pour produire une heure d'émission sur le sujet. Sept personnes ont rédigé le scénario et participé à l'émission. De plus, au niveau de la recherche, les membres ont entamé des discussions fructueuses avec l'Institut canadien des politiques agroalimentaires afin d'élaborer une partie du programme du forum annuel francophone 2011.

Le Comité directeur consulte régulièrement les participants aux activités par le biais des formulaires d'évaluation qui révèlent leur niveau de satisfaction par rapport au contenu présenté, aux conférenciers, à la pertinence de l'évènement; en sus des commentaires et des suggestions que nous recueillons de ceux-ci. De plus, les rencontres mensuelles du Comité directeur sont d'excellentes occasions d'échanger et de consulter sur les besoins et les préoccupations des aînés francophones dans la communauté. Les membres correspondants sur les comités du logement, de la santé, Members.com, campagne de financement et Ottawa, ville-amie des aînés font rapport également d'informations propices à éclairer les activités du Comité directeur.

Enfin, les membres ne manquent aucune occasion de représenter le Conseil sur le vieillissement et le Comité directeur et plus particulièrement cette année, dans le cadre des activités du 35<sup>e</sup> anniversaire.

Je tiens à remercier personnellement les membres du Comité directeur qui ont participé activement aux travaux du comité tout au long de cette année ainsi que le personnel du Conseil sur le vieillissement et la coordonnatrice francophone, Lucie Chênevert pour leur apport très précieux dans l'accomplissement de notre mandat.

**Membres 2009 :** Mariette Chikuru (Centre de services Guigues); Pierre-Paul Demers (Conseil d'administration du CSV); Hélène Carrière (Santé publique Ottawa); Michèle Guay (FAFO); Lise Chislett (présidente du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa); Jocelyne Pion (Centre de santé communautaire du Sud-Est d'Ottawa); Violène Gabriel (Regroupement Affaires Femmes); Monique Gibbens ( Cité collégiale Ottawa), Monique Traversy (Santé publique Ottawa); Jacques Guèvremont (Retraite en action; Mohammed Khalid (Centre Pauline Charron) Madame Monique Lortie-Lussier. Personnel : Lucie Chênevert



## Comité de la collecte de fonds

Kathy Yach, présidente



Tout comme de nombreux autres organismes sans but lucratif, le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa a constaté, au fil du temps, qu'un système de collecte de fonds plus structuré était non seulement nécessaire, mais essentiel. Par conséquent, un Comité de la collecte de fonds a été mis sur pied afin de poursuivre la réalisation de la mission et des objectifs du CSV. Comme l'année 2010 marque le 35<sup>e</sup> anniversaire de l'organisme, le moment semble bien choisi pour lancer cette initiative stimulante.

Voici les objectifs du Comité de la collecte de fonds.

- Élaborer une stratégie pour accroître la capacité du CSV à s'autofinancer;
- Réaliser avec succès des activités de financement et établir des partenariats fructueux et des relations profitables avec les anciens;
- Lier la stratégie de collecte de fonds aux quatre piliers du CSV déjà en place : sensibilisation, participation et consultation, défense des droits des personnes âgées et recherche;
- Organiser des activités qui soulignent le 35<sup>e</sup> anniversaire du CSV.

La première réunion a eu lieu au printemps de 2009 et dès la fin de l'année, dix membres s'employaient à atteindre nos objectifs. Les premières rencontres ont surtout consisté en séances de remue-ménages. Yvan Jacques et Louise Fleming ont fait part de leurs connaissances et de leur expérience en matière de collecte de fonds.

Voici les premières réalisations du Comité.

- Une demande de financement a été soumise à la Fondation Trillium, et le Comité prévoit présenter des demandes à d'autres fondations et sources de financement.
- Un code d'éthique en matière de commandites et de collectes de fonds a été élaboré et approuvé par le Conseil d'administration.
- L'organisation d'une vente aux enchères d'antiquités a été envisagée.
- Un dîner gala se tiendra le 3 novembre 2010 au Centre Centurion. Cette activité - bénéfique comprendra aussi une vente aux enchères par écrit et des divertissements.
- Pour son 35<sup>e</sup> anniversaire, le CSV bénéficie du soutien de douze bienfaiteurs honoraires qui appuient l'organisme et ses projets.
- La recherche de commandites pour nos nombreuses activités est et continuera d'être une priorité, par exemple, les événements organisés pour souligner le 35<sup>e</sup> anniversaire, les forums, les publications, les séances Lunch et causerie et le *Bulletin*.

Je profite de l'occasion pour remercier tous les membres du Comité de leur travail et de leur engagement exceptionnels.

**Membres du Comité :** Kathy Yach (présidente), Lise Chislett, Louise Fleming, Marjorie Hinds, Yvan Jacques, Brian Levitan, Evelyn Maloney, Kelly Milne, Heather Turner\* et Vern White  
(\*a démissionné au cours de l'année)

### Bienfaiteurs honoraires – 35<sup>e</sup> anniversaire

L'honorable Monique Bégin; l'honorable Ed Broadbent; le rabbin Reuven P. Bulka; le colonel Allan Fenske (à la retraite), troisième président de l'Association nationale des retraités fédéraux (ANRF); Grete Hale; Ed Hartwik, directeur du centre d'affaires commerciales de Banque Nationale Groupe Financier; Jacquelin Holzman; Huguette Labelle, chancelier de l'Université d'Ottawa; l'honorable D<sup>r</sup> Wilbert Keon; Max Keeping; Michel Larose, directeur général de la Caisse populaire Rideau d'Ottawa et Gaëtan Lussier, administrateur de société de Shoppers Drug Mart

## Comité du logement Trudy Sutton, présidente



Le logement représente un problème complexe pour les personnes âgées et entraîne la prise de décisions majeures pour certaines d'entre elles. Le changement de revenu ou d'état de santé et d'autres questions liées au vieillissement y sont pour beaucoup dans la nécessité de trouver un logement adéquat. Qu'ils déménagent par choix dans un endroit plus petit ou en raison d'une maladie soudaine qui requiert des soins continus, les aînés sont plus aptes à évaluer les options qui s'offrent à eux en matière d'hébergement avant de se retrouver dans une situation d'urgence. Comme nous le savons tous, au cours des 10 à 15 prochaines années, la demande en logements pour personnes âgées augmentera considérablement, ce qui aura pour effet d'aggraver les problèmes actuels. Publié en 2009 par le CSV, le *Recueil statistique sur le vieillissement : Les aînés d'Ottawa* révèle que selon le dernier recensement (2006), 18,6 p. 100 des ménages, soit près de 60 000, sont soutenus par des personnes de 65 ans et plus.

Le Comité du logement continue de surveiller l'élaboration de politiques et l'annonce de financement par tous les ordres de gouvernement. Des changements s'imposent aux niveaux municipal, provincial et fédéral et chacune de ces administrations offre des occasions clés pour y parvenir. L'an dernier, le gouvernement de l'Ontario a entrepris un processus de consultation en vue d'élaborer une stratégie provinciale pour le logement abordable. Après avoir répertorié les principaux problèmes associés au logement des personnes âgées, les membres du Comité ont assisté à la séance de consultation à Ottawa pour les faire connaître.

Sur la scène municipale, le Comité prévoit soulever des questions relatives aux aînés, notamment le logement, à l'occasion du débat des candidats à la mairie, qui aura lieu à l'automne 2010. Ce débat permettra à tous les membres de la collectivité de mieux connaître le programme d'intervention de la Ville à l'intention des personnes âgées et d'en influencer l'élaboration.

Le Comité poursuit la mise en œuvre des recommandations formulées dans le rapport du CSV de 2008 intitulé *Personnes âgées et logement : choix, défis et solutions*. Une table ronde avec des promoteurs immobiliers et des représentants du CSV a été tenue dans le but de recueillir des suggestions sur les éléments nécessaires d'un plan d'action grâce auquel le secteur privé pourra offrir des logements abordables aux personnes âgées. Les résultats de la discussion orienteront les prochains travaux du Comité.

Je remercie les membres du Comité de leur dévouement et des divers points de vue qu'ils exposent.

**Membres :** Trudy Sutton (présidente), Eric Cosgrove, Glenn Drover, Nick Greco, Rod Manchee, Sheila Pepper et Jean-Louis Schryburt

**Personnel :** Oris Retallack et Loraine Dean

## Comité de la santé

Dr. Hugh Armstrong, président



Le rapport annuel du Comité est organisé en fonction des quatre piliers sur lesquels repose le travail du Conseil sur le vieillissement. Bien que chacune des activités émane d'un des piliers, la plupart d'entre elles peuvent correspondre à plus d'un pilier.



**Action sociale :** Sur la scène provinciale, le Comité continue de surveiller attentivement les initiatives visant à réglementer les maisons de retraite et à réviser la réglementation des maisons de soins infirmiers. Cette année encore, suivant les recommandations du Comité, le conseil d'administration du CSV a fait parvenir à la Province des mémoires et des lettres pour l'inciter à prendre des mesures concrètes pour résoudre ces questions. Comme des règlements (révisés) ont été publiés dans les deux cas, nous constatons des progrès. Il va sans dire que le Comité ne cessera d'exiger des améliorations, notamment pour séparer plus nettement des organismes employeurs la fonction d'appliquer la réglementation des maisons de retraite et pour établir des niveaux minimaux de dotation en personnel de la santé dans les maisons de soins infirmiers.

À l'échelle locale, le Comité a appuyé des initiatives au sein et par l'entremise du Réseau local d'intégration des services de santé (RLISS) afin d'accorder plus d'importance aux services permettant de vieillir chez soi et d'encourager les hôpitaux de la région à établir et à mettre en œuvre des politiques adaptées aux personnes âgées. Par l'intermédiaire de son président et de la directrice générale, le Comité a également participé activement à des discussions sur la relation entre le Programme gériatrique régional (PGR) et son établissement d'« accueil », l'Hôpital d'Ottawa.

**Participation/Consultations :** Activité majeure du CSV organisée par les membres de son personnel et le Comité, le forum d'automne a été présenté une fois de plus cette année en collaboration avec le PGR, qui a fourni un soutien financier. Tenu le 1<sup>er</sup> octobre 2009 au Hellenic Banquet Centre et ayant pour thème « Santé, soins, soutien », le forum a attiré plus d'une centaine de participants, dont la plupart étaient des personnes âgées. Nous tenons à remercier la maison de retraite Rockcliffe, qui nous a permis d'assumer les coûts du forum. L'objectif principal de ce dernier consistait à donner aux aînés l'occasion d'exprimer leurs préoccupations et de formuler des recommandations pour rendre plus accueillants les hôpitaux et les établissements de santé, pour que ceux-ci répondent adéquatement aux besoins particuliers des personnes âgées de même que pour structurer le système de façon à mieux intégrer les éléments complexes et à accorder davantage d'importance à la prévention des blessures et des maladies.

**Sensibilisation :** En plus de présenter une programmation sensibilisatrice, le forum a également été l'occasion de distribuer du matériel de sensibilisation produit par le CSV et des organismes partenaires. Immédiatement après le forum a eu lieu l'assemblée annuelle du PGR, au cours de laquelle un conférencier a donné un exposé et de nombreuses affiches ont été présentées. Préparé par l'animateur de l'activité, Richard Delaney, le rapport sur le forum a relevé les principaux thèmes et recommandations de ce dernier en vue de leur diffusion.

**Recherche :** Le forum est également à l'origine d'un rapport de recherche comparant ses messages à ceux d'une conférence que le CSV a organisée en 1998 et qui portait sur la planification des sorties de l'hôpital. Rédigé pour le Comité par Robyn Olivier, étudiant en travail social qui était en stage au CSV pendant le trimestre d'hiver de 2010, le document rassemble sous plusieurs catégories les conclusions tirées des deux réunions et expose la mesure dans laquelle leurs recommandations ont été diffusées et mises en application.

En outre, le CSV constitue le seul organisme pour personnes âgées à avoir été choisi pour collaborer à un vaste projet de recherche récemment financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et qui s'étalera sur les sept prochaines années. Intitulé *Re-imagining Long-Term Residential Care: An International Study of Promising Practices* (Repenser les soins offerts dans les établissements de soins de longue durée : une étude internationale sur des pratiques prometteuses), le projet est mené par Pat Armstrong, Ph.D., professeure à l'Université York, et réunit 25 chercheurs universitaires provenant de six pays ainsi que cinq syndicats du domaine de la santé, deux associations d'employeurs et le CSV.

**Les membres** qui ont siégé au Comité en 2009-2010 (Hugh Armstrong, Sheila Bauer, Jocelyne Constant, Violène Gabriel, Diane Hupé, Anne MacDonald, Cal Martell, Jean McKibbin, Joy Parsons-Nicota, Sheila Pepper, Lise Tessier et Sharon Yu) ont grandement été aidés de la directrice générale, Oris Retallack, et de l'agente de programmes, Loraine Dean, membre du **personnel** du CSV.

### **PUBLICATION RÉCENTE – Recueil statistique sur le vieillissement: Les aînés d'Ottawa**

Basé sur de nouvelles statistiques, incluant le plus récent recensement, le Recueil statistique sur le vieillissement (disponible en anglais aussi) fournit des informations inestimables sur la population des aînés d'Ottawa, la diversité culturelle, l'éducation et l'emploi, la sécurité financière, le logement et leurs activités. Cette cinquième publication portant sur le sujet comprend trois nouvelles sections: l'abus envers les aînés, les sans-abris et la démence. Avec plus de 80 pages de textes, tableaux et chartes, les agences et services pour les aînés apprécieront tout particulièrement la section sur l'accroissement de la population des aînés à Ottawa.

**Merci pour l'expertise bénévole de Doug Norris, Ph.D.** – Démographe chez Environics Analytics et ainsi qu'au Ministère de la Santé et des Soins de longue durée pour leur subvention de soutien à ce projet.



## Comité de mise en candidature Dr Roland Lecomte, président

Le comité de mise en candidature est assujéti au règlement du Conseil sur le vieillissement selon lequel au moins la moitié des membres du conseil d'administration doivent être des personnes âgées de 55 ans ou plus et un minimum de 20 pour cent doivent être francophones. Les administrateurs peuvent siéger au conseil d'administration pour un maximum de trois mandats consécutifs de deux ans.

Le comité est heureux de fournir la liste des membres du conseil d'administration pour l'année 2010-2011 :

### Candidats à l'élection pour un mandat de deux ans (2010-2012)

Diane Hupé	Yvan Jacques
John Johnson	Evelyn Maloney
Cal Martell	Nicole Robert



### Membres du conseil d'administration à réélire pour un mandat de deux ans (2010-2012) :

D <sup>r</sup> Lise Chislett	Eric Cosgrove
Dick Stewart	Kathy Yach
Trudy Sutton	

### Organismes qui nomment un membre au conseil d'administration du CSV (du fait de leur fonction) :

La Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario (Richard Mayer)  
Le Conseil des aînés d'Ottawa (Rodney Durnin)  
Le directeur général du Conseil sur le vieillissement est membre d'office du conseil d'administration

### Membres actuels dont le mandat continue pour 2010-2011

Diane Breton	D <sup>r</sup> Pierre-Paul Demers
Marjorie Hinds	Vern White

Les candidats suivants à la direction du conseil d'administration pour 2010-2011 seront proposés au conseil d'administration à sa première réunion après l'élection annuelle de ses membres :

<b>Présidente :</b>	D <sup>r</sup> Lise Chislett
<b>1<sup>ère</sup> Vice-présidente :</b>	Kathy Yach
<b>2<sup>ème</sup> Vice-présidente :</b>	Trudy Sutton
<b>Secrétaire-trésorier :</b>	Dick Stewart

### Les membres du comité de mise en candidature :

Dr Roland Lecomte (Président), D<sup>r</sup> Lise Chislett, Dick Stewart, Kathy Yach.

## Rapports des comités partenaires communautaires

### Groupe d'intervention de Champlain contre la maltraitance envers les personnes âgées Christina O'Neil, présidente

Le Comité directeur sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées du Conseil sur le vieillissement se nomme maintenant le Groupe d'intervention de Champlain contre la maltraitance envers les personnes âgées (GIMPA). Cette nouvelle appellation reflète mieux la fonction et la composition du groupe.

Le Groupe d'intervention de Champlain contre la maltraitance envers les personnes âgées et le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa se sont employés cette année à élaborer une demande de financement durable auprès des réseaux locaux d'intégration des services de santé (RLISS de Champlain) pour une partie du Réseau communautaire sur les mauvais traitements infligés aux aînés de Champlain. Créé par le Comité directeur sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées du Conseil sur le vieillissement il y a plusieurs années, le Réseau offre un programme coordonné à multiples facettes qui comprend des services d'intervention, d'aiguillage, de gestion de cas et de consultation ainsi que l'élaboration de pratiques exemplaires, de protocoles et d'outils de sensibilisation. Grâce aux subventions de la Fondation Trillium, nous avons montré le besoin et l'efficacité de ce modèle. Le financement durable s'est toutefois avéré difficile à obtenir. Sans ces fonds, il est impossible de mettre en œuvre les stratégies d'intervention communautaire, et il sera impossible de poursuivre sur la lancée des dernières années. Pour l'instant, nous attendons toujours une réponse du ministère de la Santé et des Soins de longue durée à savoir s'il approuvera notre initiative. La subvention permettrait d'offrir des services d'aiguillage et d'intervention à temps partiel de part et d'autre de la région de Champlain et une fois qu'elle sera garantie, nous chercherons d'autres sources de financement durable pour les autres volets du modèle.



**La maltraitance envers les personnes âgées est un phénomène habituellement très complexe qui touche divers aspects**, notamment l'historique de la dynamique familiale, les problèmes sociaux, juridiques et de santé physique et psychologique, la vulnérabilité, la réticence à signaler les mauvais traitements ainsi que la complexité et les multiples paliers du système de santé et des services sociaux et juridiques, qui représentent souvent à eux seuls un obstacle énorme pour les aînés. Il ne s'agit pas seulement d'une facette additionnelle de la gestion de cas pour les préposés au soutien.

Le GIMPA continue de collaborer avec la Section contre la violence à l'égard des aînés du Service de police d'Ottawa. Le programme de formation des formateurs lancé en 2006 a pour but de former et de sensibiliser les agents de police de première ligne à ce problème épineux. Il n'existe aucune autre formation de la sorte en Ontario et l'activité compte annuellement près de 40 à 50 participants. Au cours du congrès du Collège de police de l'Ontario, les participants reçoivent un manuel sur la formation des formateurs afin qu'ils puissent à leur tour former leurs agents.

À l'automne 2009, un de nos partenaires, le Réseau ontarien pour la prévention des mauvais traitements envers les personnes âgées (ONPEA), a lancé une ligne d'assistance pour ces dernières. Cette ressource gratuite et confidentielle offre un soutien jour et nuit, tous les jours aux aînés victimes de maltraitance, et ce, en 150 langues. L'ONPEA a estimé que plus de 4000 personnes âgées allaient utiliser la ligne d'assistance la première année et que cela ne représenterait que la pointe de l'iceberg. Les mauvais traitements demeurent les problèmes les moins signalés. La ligne d'assistance communique les appels aux Elder Abuse Response and Referral Services (EARRS) du réseau communautaire mentionné précédemment.

Cette année, le GIMPA a établi un dialogue avec le Bureau de l'ombudsman de la province afin de déterminer les moyens de mettre nos partenaires et fournisseurs de services en relation avec lui pour veiller à ce que le gouvernement et les ministères provinciaux respectent les droits et les besoins des personnes âgées. Le GIMPA, l'Équipe de consultation et le Conseil sur le vieillissement sont conscients de la complexité des problèmes entourant les mauvais traitements infligés aux aînés et de la nécessité pour régler certains d'entre eux d'apporter des changements à grande échelle. Nous avons demandé du soutien auprès du Bureau de l'ombudsman afin que les systèmes qui sont censés protéger les personnes âgées de l'Ontario comprennent et respectent les droits et les besoins de celles qui sont victimes de maltraitance.

Le GIMPA adhère au principe selon lequel toute personne âgée a le droit de vivre dans un milieu sûr et sans être exposée à la maltraitance ni à la négligence. À cette fin, il s'affaire à des activités de sensibilisation et d'élaboration de stratégies et de programmes communautaires destinés à répondre à ce problème manifeste et croissant. L'incidence des mauvais traitements infligés aux personnes âgées devrait d'ailleurs s'accroître proportionnellement à l'augmentation du nombre de ces dernières.

Je désire remercier les membres du GIMPA provenant des organismes partenaires servant Ottawa et les comtés de Renfrew et de l'Est.

**Membres du comité :** Christina O'Neil (présidente), Caitlin Brydges, Sarah Cormier\*, Joyce Drouin, Erica Feininger\*, Eleanor Foran, Joanne Green\*, Diane Hupé, Myriam Jamault, Nathalie Lafrenière, Marie-France Lalonde, Bill Logan, Anne MacDonald, John McGetrick, Brenda McGillvray, Bonnie Murphy, Valerie Oles, Denise Paquette, Oris Retallack, Sheila Robertson, Carmen Rodrigue, Stephany Saloojee, Kim Sheppard, Dallas Smith, Brad Spooner, Manon Thompson, Shari Westman et Christina Wolf

**Membres du personnel :** Oris Retallack et Loraine Dean

**Je souligne également le soutien et l'expertise dont les personnes suivantes ont fait bénéficier le groupe de travail spécial en ce qui a trait à l'élaboration de la proposition de financement auprès du RLISS :** Cathy Jordan (Centre de ressources communautaires d'Ottawa-Ouest), Matt Beutel (Centraide), Jennifer Valiquette (Hôpital Victoria de Renfrew), Caitlyn Bridges (Société Alzheimer d'Ottawa et du comté de Renfrew), Naini Cloutier (Services de santé et services communautaires Pinecrest-Queensway), Phurn Ball (Centre de services communautaires de Hunt Club/Riverside), Ashley Haugh (CASC de Champlain), Nathalie Lafrenière (Centre des ressources de l'Est d'Ottawa), Maria Bedek (Carefor des comtés de l'Est) et de Jeremy Stevenson (RLISS de Champlain).

**D'autres personnes ont aussi appuyé la proposition de financement :** Nancy Wilson (Services de soutien communautaire Rideau), Louise Martin (Good Companions), Lise Richard (Coalition des services de soutien communautaire d'Ottawa), Pierre Périard (Centre de services Guigues), Manon Thompson et Teri Kaye (ONPEA).

Je vous suis reconnaissante de votre collaboration et de votre dévouement dans nos nombreux efforts visant à pallier les problèmes associés aux mauvais traitements infligés aux personnes âgées dans nos collectivités.



## Comité du transport des aînés d'Ottawa

Dianne Breton, présidente



Le Comité du transport des aînés d'Ottawa (CTAO) est un partenariat de collaboration organisé par le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa. Des représentants de services de transport publics, privés et bénévoles, des organismes pour les personnes du troisième âge et des personnes âgées intéressées font équipe pour améliorer et faire connaître les options qui existent en matière de transport pour les aînés en zone rurale ou urbaine d'Ottawa. Plusieurs exemples d'évolution des pratiques et des comportements illustrent les retombées qu'engendre l'échange d'idées des partenaires du CTAO et l'activisme dynamique pour l'action positive. Les projets, les priorités et les mesures du CTAO en 2009-2010 sont articulés autour des quatre piliers du CSV : l'éducation, la recherche, la consultation et la défense des personnes âgées.

- Le programme *Approvoisez vos déplacements* à l'intention des aînés : En partenariat avec OC Transpo, des personnes âgées bénévoles provenant de divers organismes pour aînés de la ville montrent à leurs pairs à emprunter les transports en commun en toute sécurité. OC Transpo fournit des laissez-passer, des directives pour la formation et des cartes du réseau.
- Choices : Le CTAO a élaboré un document d'information bilingue sur les transports qui présente des conseils à l'intention des personnes âgées. OC Transpo se charge de l'imprimer et de le distribuer à grande échelle.
- Plan de circulation piétonnière adapté à chaque saison : Le Plan de la circulation piétonnière d'Ottawa a été révisé et comparé aux plans d'autres villes, ce qui a permis de trouver des solutions et de les proposer à la Ville pour assurer la sécurité des piétons, surtout en hiver.
- Frais de stationnement à l'hôpital : Un examen de tous les tarifs de stationnement de la ville a été réalisé, et des renseignements ont été publiés sur les sites Web pour personnes âgées. Nous sommes intervenus en faveur de tarifs réduits pour les aînés.
- Journée des aînés dans les transports en commun : Nos partenaires ont fait connaître ce programme populaire qui permet aux personnes âgées de voyager gratuitement tous les mercredis.
- Transport rural : Nous avons exercé des pressions relativement à la question des zones de tarif en milieu rural pour les usagers de Para Transpo.
- Campagne de recrutement de conducteurs bénévoles : Nous avons appuyé l'initiative de la Coalition of Home Support Agencies.
- Transport et la stratégie *Vieillir chez soi* : Nous avons soutenu les projets relatifs aux transports à Ottawa des réseaux locaux d'intégration des services de santé (RLISS).
- Tarifs d'autobus pour les personnes âgées : Une étude comparative des divers tarifs pour aînés que l'on retrouve au Canada a été effectuée afin de demander des tarifs équitables à Ottawa.
- Comité consultatif sur les personnes âgées de la Ville d'Ottawa : Ce groupe consulte et conseille la Ville en matière de transport pour les aînés.

Grâce à ses membres, le Comité poursuit ses efforts pour trouver des solutions novatrices et concrètes qui rendent tous les moyens de transport sûrs et accessibles à toutes les personnes âgées d'Ottawa.

Le CTAO se réunit tous les mois au CSV et est coordonné par une employée à temps partiel, M<sup>me</sup> Bonnie Murphy. Nous tenons à la remercier de son soutien professionnel exemplaire, de sa patience et de son sens de l'humour.

**Membres** : Dianne Breton (présidente du conseil d'administration du CSV; Comité consultatif sur les personnes âgées), Ardyth Elliott (zone rurale, Ottawa-Est), Adele Muldoon (zone rurale, Ottawa-Sud), Kathy Riley (OC Transpo), AJ Ryland (Para Transpo), Lisa Bornn (Centre du sud est d'Ottawa pour une communauté en santé), Chris Bradshaw, Jean McQuilliam (Ottawa Seniors Action Network), Abe Schwartz (Stroke Survivors Association), CarolAnn Trainor (Aide aux aînés – programme ROTIS), Candice Nelson (Société canadienne du cancer en Ontario), Basia Mair (OCISO), Monique Traversy (FAFO – zone rurale, Ottawa-Est), Michael Breau (Soins continus Bruyère; Réseau de démence Champlain), Chantal Seguin (RLISS de Champlain), Safia Nawaz (Services juifs pour la famille), Lindsay Snow (centre pour personnes âgées Good Companions) et Oris Retallack (CSV).

## Équipe de consultation sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées

### Bonnie Murphy, présidente



L'Équipe de consultation sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées a connu une année chargée et productive en procédant à des consultations avec le personnel des Elder Abuse Response and Referral Services (EARRS) et les fournisseurs de services communautaires relativement à des cas réels et souvent complexes de maltraitance. Dossier par dossier, l'Équipe aide le personnel des EARRS, les personnes chargées de présenter les cas et d'autres intervenants à mettre sur pied des stratégies, des programmes et des services dans leur domaine de spécialisation par rapport aux types de mauvais traitements envers les aînés. Ce soutien sert également à faire connaître aux membres les pratiques actuelles dans leur discipline respective.



En décembre 2009, le Conseil sur le vieillissement a organisé une journée de sensibilisation aux mauvais traitements infligés aux personnes âgées et de dialogue à ce sujet pour donner aux membres de l'Équipe et du Groupe d'intervention de Champlain contre la maltraitance envers les personnes âgées (GIMPA) l'occasion de s'entretenir avec des représentants des ressources communautaires et d'apprendre d'eux. Parmi les conférenciers invités figuraient des membres du personnel d'Échec au crime, d'Elder Mediation, de Prévention des incendies du Canada et du Wabano Centre for Aboriginal Health. Acquérir et transmettre des connaissances constitue un des objectifs fondamentaux de l'Équipe.

L'Équipe de consultation sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées prend également au sérieux la nécessité de travaux de recherche continus. Les membres mènent régulièrement des travaux informels sur les politiques, les pratiques et les mesures législatives aux fins des cas qui leur sont soumis. Plusieurs membres de l'Équipe ont également donné leur temps tout au long de l'année en siégeant à un comité consultatif pour aider le CSV à préparer une demande de financement, laquelle n'a pas encore été déposée, auprès de la Fondation du droit de l'Ontario. Les fonds serviraient à recueillir et à colliger des renseignements adaptés aux personnes âgées sur la procuration et le choix d'un mandataire ainsi que les responsabilités de celui-ci, l'évaluation des capacités et la déclaration de l'invalidité, et les problèmes financiers associés au déménagement ou à la vie dans un foyer de soins de longue durée de l'Ontario.

Bien que l'Équipe de consultation sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées n'ait pas pour objectif direct de défendre ces dernières, elle est la mieux placée pour repérer les lacunes qui existent dans les services, les défaillances du système et les possibilités de changement et d'amélioration. Par leurs propres associations professionnelles, leurs organismes et problèmes référés au GIMPA, les membres de l'Équipe contribuent considérablement à la concrétisation de la mission du Conseil sur le vieillissement en agissant comme porte-parole des aînés auprès des instances chargées des politiques et des programmes.

L'Équipe de consultation sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées est un exemple parfait de partenariat, de consultation et de collaboration efficaces. Des professionnels et des organismes mettent leur temps et leurs connaissances au service de ce groupe toujours croissant, ce qui permet au personnel des EARRS et aux fournisseurs de services communautaires d'avoir accès à plus de 15 domaines de spécialisation. Par leur travail d'équipe, les membres ont noué des relations pour aider ces personnes dans leurs fonctions quotidiennes. Notre modèle de consultation, qui se révèle être un franc succès, est de plus en plus connu, et plusieurs collectivités intéressées ont récemment demandé des renseignements et de l'assistance auprès du Conseil.

Je tiens à remercier sincèrement les membres de l'Équipe de consultation sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées de leur passion et de leur dévouement, les membres du GIMPA de leur soutien et le personnel du Centre de ressources communautaires de Nepean, de Rideau et d'Osgoode (NROCRC) de sa collaboration continue avec les EARRS.

## Comité d'Ottawa ville-amie des aînés

Dr. Lise Chislett, présidente



En juin 2009, alors qu'il a défini ses priorités, le Conseil d'administration du CSV s'est engagé à faire d'Ottawa une « ville-amie des aînés »; à cette fin, il a formé le Comité Ottawa, ville amie des aînés. La priorité s'inspire des principes d'un projet de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et de ceux de l'Initiative des collectivités-amies des aînés du gouvernement fédéral en partenariat avec les gouvernements provinciaux et territoriaux. Huit aspects de la vie des personnes âgées y ont été ciblés : 1) les espaces extérieurs et les bâtiments; 2) les transports; 3) le logement; 4) la participation au tissu social; 5) le respect et l'inclusion sociale; 6) la participation citoyenne et l'emploi; 7) la communication et l'information; ainsi que 8) le soutien communautaire et les services de santé. Le cadre d'orientation de l'OMS fournit des lignes directrices ayant pour but de favoriser la mise sur pied d'initiatives qui amélioreront la vie des personnes âgées en misant sur la participation active et l'engagement de celles-ci dans la collectivité.

Par la suite, les membres du Comité et des partenaires pour le projet ont été recrutés, des réunions mensuelles ont été tenues, le mandat a été adopté, puis le travail d'élaboration d'un énoncé de mission a commencé.

Plusieurs membres du Comité se sont joints au comité organisateur local du forum d'une journée sur les collectivités-amies des aînés, coordonné par le Secrétariat aux affaires des personnes âgées de l'Ontario, qui a eu lieu le 15 octobre 2009. Les membres et les partenaires y ont fait le point sur l'avancement des travaux achevés et en cours visant à améliorer la vie des personnes âgées d'Ottawa, comme le plan d'action pour les aînés de la Ville d'Ottawa, l'initiative Bien vieillir à Ottawa et les projets d'élaboration d'un plan relatif aux personnes âgées. Les efforts pour établir des liens avec les nombreux groupes de personnes âgées d'Ottawa et les inciter à participer se poursuivent et contribuent à l'atteinte de l'objectif consistant à rendre la ville plus soucieuse de tous les aînés.

Certains membres du Comité ont été interrogés par TFO et Rogers Ottawa à propos du cadre d'orientation de l'OMS et ont pris part au forum francophone de mai 2010, qui a porté sur certains aspects du concept de « villes-amies des aînés ».

Deux demandes de subvention ont été préparées et soumises à des organismes subventionnaires, et la rédaction d'une troisième demande, qui sera soumise à un autre organisme, est en cours.

D<sup>e</sup> Louise Plouffe a présenté un exposé détaillé sur le cadre d'orientation de l'OMS relatif aux « villes-amies » des aînés et sur l'élaboration de projets locaux. D'autres présentations ont porté sur l'initiative Bien vieillir à Ottawa et sur ce que fait la Ville d'Ottawa pour améliorer la vie des personnes âgées. Le recrutement d'autres partenaires se poursuit.

Un grand merci aux membres et aux partenaires du Comité Ottawa, ville amie des aînés.

**Comité :** Lise Chislett, présidente du présent comité et du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa; Caroline Andrew, directrice et professeure, Centre d'études en gouvernance, Université d'Ottawa; Dianne Breton, membre du Comité consultatif sur les personnes âgées de la Ville d'Ottawa et du conseil d'administration du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa; Lucie Chênevert, Comité des affaires francophones, Conseil sur le vieillissement d'Ottawa; Clara Freire, gestionnaire, Stratégies du service à la clientèle, Ville d'Ottawa; Michelle Guay, Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario; Cal Martell, président du conseil d'impact Réduction de l'isolement et accroissement de la qualité de vie des aînés, Centraide Ottawa, et ancien directeur du Programme régional d'évaluation gériatrique de l'Est de l'Ontario; D<sup>e</sup> Louise Plouffe, gestionnaire, Développement des connaissances, Division du vieillissement et des aînés, Agence de la santé publique du Canada; Oris Retallack, directrice générale du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa; et Peter van Boeschoten, président du Comité consultatif sur les personnes âgées de la Ville d'Ottawa.

## REMERCIEMENTS

*Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa désire remercier les personnes et les organismes suivants pour leur soutien et leur encouragement durant l'année:*

- Programme gériatrique régional de l'Est de l'Ontario
  - Archidiocèse d'Ottawa
  - TV Rogers
- ANRF - Association nationale des retraités fédéraux
  - Fondation communautaire d'Ottawa
  - La société canadienne de l'ouïe
    - Impressions imprimerie
    - RN Strong, graphiste
- Doug Norris, démographe, Environics Analytics



- CIBC
- DOMTEL
- The Rockcliffe Retirement Residence
- Maison Funéraire Racine, Robert & Gauthier
- Cassettes Populaires Desjardins – Orléans, Rideau d'Ottawa et Trillium
- Chevaliers de Colomb, paroisse Ste-Marie d'Orléans
- Senior Wise Services Inc.



*Merci aux bailleurs de fonds du Conseil*



## Conférenciers invités ~ *Merci*

<i>Réunion annuelle 2009</i>	D <sup>l</sup> Louise Plouffe		
<i>Déjeuner et causerie:</i>	Caitlin Brydges Andrée Jean Daniel Laflamme	D <sup>l</sup> Andrew Frank Diane Desjardins	D <sup>l</sup> Linda Gobessi Martine Surprenant
<i>Présentations spéciales:</i>	D <sup>l</sup> Andrée Tellier Hélène Carrière Stéphane Bigras Barbara Christopher	John N. McFarlane Ron Lachance Denis Pouliot Brian Tardiff	A. Patrick Murphy Jean Renaud Nathalie Mehrer
<i>Déjeuner annuel du printemps 2010 :</i>	D <sup>l</sup> Rosann O'Reilly Runte, Présidente et Vice Chancelière, Université de Carleton		
<i>Forum annuel de l'automne</i>	D <sup>l</sup> Rob Cushman Anne MacDonald Chris Bidmead Richard Delaney, facilitateur	D <sup>l</sup> Belinda Park Bob Cerniuk Ginette Asselin	Tammy Pulfer Faranak Aminzadeh Joy Parsons-Nicota
Forum annuel francophone:	Philippe Cappeliez		

## Déjeuner annuel du printemps 2010 ~ *Merci*

VIA Rail Canada	Lord Elgin Hotel	Hulse, Playfair & McGarry
Hillary—Le meilleur nettoyeur en ville	Artiste Keith Yach	Musée canadien des civilisations
Musée canadien de la guerre	Le Centre national des Arts	Artiste John Mlacak
Rideau Carleton Raceway Restaurant	Tivoli Floriste	Librairie du Centre
Cartier Place Suite Hotel	Trattoria Caffè Italia	The Wakefield Mill Inn & Spa
Casino du Lac-Leamy	Biagio's Italian Kitchen	Courtyard Restaurant
Mamma Grazzi's Kitchen	AMICA Bearbrook	Service de police d'Ottawa
Auteurs: Doug and Judy Robinson	Dick Stewart	Sheila & Ken Pepper
Les Fougères Restaurant (Chelsea, QC)	Oris Retailack	Marjorie Hinds
Musée des beaux-arts du Canada	Libra Seniors Services	Hilton Garden Inn Ottawa Airport
Extencicare Région de l'Est de l'Ontario	Auteurs: Reta and John Desmarais	

## Les Ami(e)s du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa ~ *Merci*

Lucio Apolloni	Clair Heggeveit	Raymond Ostiguy
Germain Aubut	Charles Hurst	Marion Routledge
David K. Bernhardt	Margaret Wade Labarge	Don Saxon
Blanche Black	Dr. Campbell Lamont	Susan Van Iterson
Donald H. Evans	James D. Lumsden	William Wade
Hubert Frenken	Ada McEwen	Jessie Whyte

Les Ami(e)s du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa sont des homes et femmes qui se sont engagés à verser au moins 1 000 \$ au Conseil sur le vieillissement pendant leur vie. Ce don peut être effectué en un seul ou en plusieurs versements répartis sur de nombreuses années. Les Ami(e)s peuvent choisir d'effectuer leur contribution au fonds de dotation, aux activités générales du Conseil sur le vieillissement, à des projets particuliers ou à toute autre fin.

**Patron - \$5,000** Hubert Frenken



## Le prix Margaret-Griffiths

Margaret Griffiths a enseigné pendant 25 ans à l'école de travail social de l'Université McGill. Après avoir pris sa retraite, elle a choisi comme seconde carrière d'oeuvrer activement au sein de nombreux organismes visant à améliorer la santé et le bien-être des personnes âgées, dont Les Bons compagnons, le Glebe Centre, le Conseil régional de santé et le Conseil sur le vieillissement.

Le prix Margaret-Griffiths a été créé en reconnaissance de l'apport exceptionnel de M<sup>me</sup> Griffiths au bénévolat. Il sera remis à une personne âgée bénévole qui, comme elle, a beaucoup contribué à l'amélioration de la qualité de vie des aînés à Ottawa.

### Le récipiendaire de cette année : D' Hugh Armstrong

Hugh Armstrong enseigne depuis 1995 à l'École de travail social et à l'Institut de sciences politiques de l'Université Carleton, à Ottawa. Il a obtenu un doctorat en sociologie de l'Université de Montréal en 1984. En 2009, il a reçu le prix d'excellence en recherche de l'Université Carleton. Il compte à son actif de nombreuses réalisations remarquables sur les plans de la recherche, de l'enseignement, de la défense de causes et de l'engagement communautaire dans le domaine des soins, de la politique sanitaire et de la gestion de la santé.



En collaboration avec Pat Armstrong, il a beaucoup écrit sur les femmes et le milieu professionnel ainsi que sur les soins de santé. Parmi les récents ouvrages que les deux sociologues ont cosignés, citons *Critical to Care: The Invisible Women in Health Services*, *About Canada: Health Care and They Deserve Better: The long-term care experience in Canada and Scandinavia*, qu'ils ont rédigé avec d'autres auteurs. Le CSV est le seul organisme pour personnes âgées à avoir été choisi pour collaborer à un vaste projet de recherche qui a été récemment financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et s'étalera sur les sept prochaines années, et c'est en grande partie grâce à lui. Intitulé *Re-imagining Long-Term Residential Care: An International Study of Promising Practices*, le projet est dirigé par Pat Armstrong, de l'Université York, et Hugh Armstrong lui-même, qui agit à titre de chercheur associé. Il réunit 25 chercheurs universitaires provenant de six pays ainsi que cinq syndicats du secteur de la santé, deux associations d'employeurs et le CSV.

Dr Armstrong a fait partie du comité chargé d'organiser la conférence inaugurale de la coalition d'Ottawa sur la santé en 1996. De 1999 à 2002, il a compté parmi les membres élus du conseil d'administration du Centre d'accès aux soins communautaires d'Ottawa et a présidé le comité d'approvisionnement et d'amélioration de la qualité de l'organisme, dont il a assumé la vice-présidence en 2001-2002. Depuis 2004, il siège au conseil d'administration du CSV, dont il a assumé la vice-présidence et présidé le Comité de la santé et qu'il a représenté au Comité consultatif communautaire de l'Hôpital d'Ottawa.

Le dévouement exceptionnel de M. Armstrong en faveur de l'amélioration de la qualité des soins et des politiques sanitaires pour les personnes âgées a profondément influencé non seulement les étudiants de celui-ci, mais également de nombreux décideurs et praticiens s'occupant de la question du vieillissement.

### Réceptaires du prix Margaret Griffiths:

2009	Nicole Robert	2003	Marian Chapman	1997	Jessie Whyte
2008	Carol Burrows	2002	Dr. Beatrice Wickett-Nesbitt	1996	Sylvia Goldblatt
2007	Joan A. Skene	2001	Jacqueline Neatby	1995	Margaret Wade Labarge
2006	Susan Van Iterson	2000	Marion Routledge	1994	Bert Hanmer
2005	Hubert Frenken	1999	Charlie Hurst		
2004	Barbara Burns	1998	Germain Aubut		

## Rétrospective 2009-2010 des activités du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa

Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa (CSV) est un organisme caritatif enregistré et bilingue travaillant avec et pour les aînés et voué à l'amélioration de la qualité de vie de toutes les personnes âgées d'Ottawa. Par l'entremise de son conseil d'administration et de ses comités, de son directeur général, de ses équipes de projet et de son personnel, il collabore étroitement avec des partenaires communautaires et des aînés bénévoles pour procurer aux personnes âgées d'Ottawa des ressources pertinentes. Pour ce faire, le CSV :

- fournit des conseils d'expert sur les problèmes et les questions touchant les personnes âgées et relevés par la communauté et les partenaires;
- incite à la mise sur pied de programmes et de services efficaces destinés aux personnes âgées;
- participe à titre de partenaire à la planification et à la coordination des services aux personnes âgées;
- présente au gouvernement des recommandations en matière de politiques et de priorités de financement;
- favorise la compréhension et la conscientisation du grand public sur les questions touchant les personnes âgées.

Les priorités actuelles du CSV sont la santé des aînés, les mauvais traitements infligés aux personnes âgées, le logement supervisé et abordable, le transport, la lutte contre l'âgisme et le projet Ottawa « ville-amie des aînés ».

Les suggestions concernant les initiatives ou les orientations du CSV sont toujours les bienvenues, et tous les membres de la collectivité sont invités à appuyer le Conseil sur le vieillissement en y adhérant, en y faisant du travail bénévole et en le soutenant financièrement au moyen de dons ou de commandites. Bon nombre des publications du CSV sont accessibles sur le site Web au [www.coaottawa.ca](http://www.coaottawa.ca).

***Comité directeur des affaires francophones...** rehausser la qualité de vie des personnes âgées francophones d'Ottawa et favoriser leur implication au sein de la communauté.*

- Recherches sur le concept des « villes-amies » des aînés » en vue d'entreprendre la planification de projets éventuels.
- Forum francophone annuel mai 2010 : « **Une ville pour nous... avec vous tous! Oui à l'inclusion sociale et non à l'âgisme** », animé par Ginette Gratton, animatrice de l'émission pour tout l'amour du monde à TV Rogers.
- Activités Déjeuner et causerie : « **Planifier sa vie... jusqu'au bout** » – une série de trois conférences; la **grippe H1N1**; **Que signifie Service Canada pour les aînés**; **Maux et remèdes : Utilisons nos médicaments de façon sécuritaire** ; une **moyenne** de 60 participants à chaque conférence.
- Kiosque d'information sur le CSV au premier **Salon de la santé en français** au parc Lansdowne.
- Table ronde télévisée sur les **villes-amies des aînés** – TV Rogers
- Projet de dessin et d'écriture dans les **écoles et les résidences pour personnes âgées**.
- Soutien actif auprès des organismes francophones.

***Comité du logement...** plaider en faveur d'une diversification de l'offre de logements, qui doivent être de première qualité, pour les personnes âgées à Ottawa.*

- Tenue d'une **table ronde avec des promoteurs** pour discuter des obstacles à l'augmentation du nombre de logements à prix abordable destinés aux personnes âgées et trouver des solutions pour les surmonter (selon les recommandations du rapport).
- Participation au groupe de travail de Centraide **Logement abordable en milieu de soutien pour les aînés**.
- Participation au processus de consultation publique sur l'élaboration d'une **stratégie provinciale à long terme pour le logement abordable** (ministère des Affaires municipales et du Logement) et soumission d'un mémoire.

- Suivi de la **restructuration en cours à la Ville d'Ottawa** afin de promouvoir la restauration de la Direction du logement.

**Comité de la santé...** *dégager et étudier dans le domaine de la santé les problèmes nouveaux et actuels qui sont sujets de préoccupation pour les personnes âgées et guider le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa dans la défense des intérêts des aînés relativement aux politiques et aux programmes qui visent à combler leurs besoins.*

- En collaboration avec le **Programme gériatrique régional de l'Est de l'Ontario**, tenue de forums organisés à l'échelle de la ville qui ont réuni des personnes âgées, des fournisseurs de services et des professionnels de la santé et publication de rapports connexes :
  - **Santé, soins, soutien : parlons-en** (2009) – 170 inscriptions.
  - Rapport sur les recommandations formulées à la suite d'entretiens avec le D<sup>r</sup> Cushman du RLISS.
  - Rapport de suivi rédigé par Robyn Olivier, étudiante au baccalauréat en travail social à l'Université Carleton. Ce rapport compare les recommandations issues du forum de 1998 avec celles du forum de 2009, décrit ce qui a changé et signale les questions qui demeurent en suspens.
- Poursuite des interventions pour la réglementation des maisons de retraite, notamment l'envoi de deux lettres à Aileen Carroll, sous-ministre déléguée aux Affaires des personnes âgées; examen en cours du projet de loi déposé par le ministre Gerry Phillips, Secrétariat aux Affaires des personnes âgées.
- Réponse au MSSLD sur la nouvelle réglementation proposée à l'égard des établissements de soins de longue durée.
- Suivi de l'évolution du programme **Vieillir chez soi**.
- Enclenchement de délibérations sur la **réalisation éventuelle d'un projet de recherche** en collaboration avec des partenaires (p. ex., Société Alzheimer) au sujet des problèmes de santé mentale chez les personnes âgées).
- Poursuite des efforts pour défendre les intérêts des personnes âgées à l'égard de questions liées à la **réglementation des maisons de retraite et des centres de soins de longue durée, aux soins de santé accessibles et aux autres niveaux de soins, point qui prend de plus en plus d'importance.**

**Comité Membres.com...** *élaborer et proposer au conseil d'administration des stratégies et des démarches visant le recrutement et la conservation de membres actifs et de bénévoles pour les comités afin de concrétiser le mandat du CSV.*

*... faire connaître les préoccupations des personnes âgées ainsi que les activités et les réalisations du Conseil aux membres, aux fournisseurs de services, aux organismes communautaires et au public.*

- Cinq séances Lunch et causerie ayant attiré plus de 100 participants chacune, dont des personnes âgées, des membres de leur famille, des amis et des professionnels :
  - « **La dignité en fin de vie** » (troisième activité d'une série en trois volets),
  - « **Vivre avec un cerveau qui vieillit** » (série en trois volets ayant attiré 100 participants chacun).
  - « **Entendez-vous ce que j'entends?** » – 80 participants.
- Deux numéros du **Bulletin**, l'un portant sur la **sécurité de la vieillesse, sur le diabète**, diffusés à 6000 exemplaires chacun
- Déjeuner du printemps de 2010 au Hilton Garden Inn, près de l'aéroport d'Ottawa, auquel ont assisté plus de 320 personnes ainsi qu'une invitée de marque, Dr. Roseann O'Reilly Runte, Présidente et Vice Chancelière, Université de Carleton. **Thème: «Apprentissage continu: Perceptions, possibilités et potentiel en mutation** qui a présenté un exposé sur les leçons apprises au cours d'une vie».
- Tenue de la **34<sup>e</sup> assemblée générale annuelle du CSV** et présentation d'une allocution par Louise Plouffe, de l'Agence de santé publique du Canada, sur les villes-amies des aînés.
- Planification des célébrations du **35<sup>e</sup> anniversaire du Conseil sur le vieillissement** en 2010.
- Recrutement de bénévoles.

Groupe d'intervention de Champlain contre la maltraitance envers les personnes âgées et équipe de consultation...  
coordonner et favoriser la mise en œuvre de stratégies et de programmes d'intervention communautaire relativement aux mauvais traitements envers les aînés dans le Réseau local d'intégration des services de santé (RLISS) de Champlain, en assurant une orientation et un soutien constants au bureau de coordination et à l'équipe de consultation.

- Ancien Comité directeur sur les mauvais traitements à l'égard des personnes âgées renommé de façon à refléter la position du groupe au sein du Réseau communautaire Champlain sur les mauvais traitements infligés aux aînés.
- Apport d'un soutien constant à la **conseillère régionale de l'ONPEA** et collaboration étroite avec elle.
- Rencontres du Groupe d'intervention et de l'équipe de consultation avec **Laura Pettigrew, du Bureau de l'Ombudsman de l'Ontario, et Ruth Campbell, de l'Office des affaires des victimes d'actes criminels du ministère du Procureur général de l'Ontario**, pour discuter des façons d'améliorer la communication entre ces intervenants.
- **Journée éducative** à l'automne, dans le cadre de laquelle des professionnels sont invités à présenter des exposés sur les mauvais traitements infligés aux personnes âgées et sur les interventions, en fonction de leur champ de compétence.
- Soumission d'une demande au Réseau local d'intégration des services de santé pour le **financement durable de deux postes** jugés nécessaires au sein du Réseau communautaire sur les mauvais traitements infligés aux aînés d'Ottawa.
- Élaboration par le CSV et le Service de police d'Ottawa d'un manuel de formation sur les mauvais traitements infligés aux aînés.

Comité de la collecte de fonds... élaborer des stratégies pour mettre sur pied un programme d'autofinancement.

- Obtention du soutien de 12 personnalités ottaviennes importantes et reconnues comme membres honoraires à l'occasion du 35<sup>e</sup> anniversaire de la fondation du CSV : Monique Bégin, Ed Broadbent, le rabbin Reuven P. Bulka, Allan Fenske, Grete Hale, Ed Hartwik, Jacquelin Holzman, Max Keeping, Huguette Labelle, le D<sup>r</sup> Wilbert Keon, Michel Larose et Gaëtan Lussier.
- Élaboration d'un **cadre pour les commandites, les dons et les publicitaires**.
- Appui à la **vente aux enchères par écrit** du Déjeuner du printemps.
- Planification d'un grand **gala-bénéfice qui se tiendra en novembre 2010 : vente aux enchères par écrit, banquet et divertissement**.

Comité Ottawa, ville- amie des aînés (mis sur pied depuis peu)... élaborer des stratégies pour aider Ottawa à devenir une ville soucieuse des aînés.

- Participation substantielle à la planification du forum sur les villes « amies des aînés » organisé à Ottawa par le Secrétariat aux affaires des personnes âgées de l'Ontario.
- Partenariat avec la Ville d'Ottawa.
- Demandes de subvention soumises à la Fondation Trillium et à la Fondation communautaire d'Ottawa pour réaliser un grand projet.

Comité de rédaction... effectuer des recherches et rédiger des textes sur un thème choisi qui paraîtront dans le Bulletin (publié trois fois par année).

- Publication d'un numéro sur la **sécurité du revenu** et achèvement du numéro du printemps sur le **diabète**.
- Modification de la présentation du *Bulletin* pour refléter une **image plus dynamique des personnes âgées**.
- Privilège de compter sur une personne **bénévole qui possède les compétences professionnelles nécessaires pour voir à la mise en page et à la présentation et travailler en étroite collaboration avec le personnel à la production du Bulletin**.

Comité du transport des aînés d'Ottawa... travailler en partenariat communautaire afin d'améliorer les options en matière de transport offertes aux aînés d'Ottawa.

- Mise à jour, en collaboration avec **OC Transpo**, d'un document qui présente l'éventail des modes de transport offerts aux personnes âgées d'Ottawa, maintenant distribué à grande échelle.
- Collaboration avec OC Transpo et des organismes communautaires à la prestation du **programme Apprivoisez vos déplacements à l'intention des aînés**
- Participation aux **consultations relatives au processus de vérification d'OC Transpo**
- Demande de **réduction des tarifs de transport en commun** pour les personnes âgées
- Demande d'uniformisation des tarifs de **ParaTranspo** afin qu'ils ne soient plus supérieurs pour les personnes âgées en secteur rural
- Soutien des **projets relatifs aux transports à Ottawa des réseaux locaux d'intégration des services de santé (RLISS)**
- Représentation au sein du **Comité consultatif sur les personnes âgées** de la Ville d'Ottawa

*Mandat du CSV : sensibilisation, défense des intérêts, recherche et consultation/participation*

#### Sensibilisation

- *Mise à jour du guide L'assurance de soins prolongés au Canada : De quoi s'agit-il? En ai-je besoin?*
- **Présentations** à des groupes de personnes âgées
- **Le Bulletin** – tirage de 6 000 exemplaires – ayant pour but de sensibiliser les aînés et de défendre leur cause
- **Partenariat avec la Société Alzheimer d'Ottawa et du comté de Renfrew** pour présenter trois activités Lunch et causerie
- **Distribution de plus de 2 500 dépliants** (en français et en anglais) sur le **Conseil sur le vieillissement, les mauvais traitements infligés aux personnes âgées et la sécurité des aînés**
- **Kiosques d'information du CSV** à l'occasion de diverses activités
- Présentations spéciales (en français et en anglais) sur la grippe **H1N1** par une infirmière de la santé publique
- Présentation spéciale sur le **diabète** par un porte-parole de l'Association canadienne du diabète
- Présentation spéciale par les Réseaux Domtel Itée sur les bienfaits de la technologie
- Colloque d'une journée intitulé **Aging: Spirituality and Health (le vieillissement : spiritualité et santé)** – 130 participants

#### Défense des intérêts

*Le CSV est le porte-parole des personnes âgées... Ce message est parfois repris tel quel ou formulé autrement, mais il est toujours présent.*

- *Entrevues dans les médias au sujet de diverses questions liées aux personnes âgées : le nombre de soignants requis pour répondre aux besoins d'une population vieillissante, la législation concernant les maisons de retraite, l'incidence accrue de la maladie d'Alzheimer, le logement abordable pour les personnes âgées et les mauvais traitements infligés aux aînés*
- **Deux dernières années : Forums d'automne organisés par le CSV** en partenariat avec le **Programme régional d'évaluation gériatrique (AGA)**, une occasion d'informer les personnes âgées, de resserrer les liens avec elles ainsi qu'avec les fournisseurs de soins et de sensibiliser les personnes présentes aux questions qui touchent les aînés; ces tribunes aident les personnes âgées à se prévaloir de leurs droits
- **Commentaires dans les médias** sur de nombreuses questions se rapportant aux personnes âgées : logement abordable, mauvais traitements infligés aux personnes âgées, escroqueries, crise imminente provoquée par la pénurie de personnel soignant compte tenu du nombre de personnes âgées qui auront besoin de ses services, changements importants apportés au Programme gériatrique régional, problèmes du système de santé (ANS)
- **Participation à des séances de consultation organisées par le RLISS et le ministère des Affaires municipales et du Logement**

## Recherche

- *Publication d'une mise à jour du Recueil statistique sur le vieillissement : Les aînés d'Ottawa*, dans lequel trois nouveaux sujets sont abordés : l'itinérance, la maladie d'Alzheimer et les mauvais traitements infligés aux aînés
- *Nouveau rapport : Health-Hospital-Home: Where Are We Now?* Ce rapport présente une comparaison des recommandations formulées à l'issue de la conférence sur la planification des congés que le CSV a organisée en 1998 avec celles énoncées à l'occasion du forum de 2009 intitulé Santé, soins, soutien : Parlons-en; il fait le point sur les recommandations qui ont été adoptées et les problèmes qui nuisent à la prestation de soins de santé adaptés aux besoins des personnes âgées à Ottawa

## Consultation/participation

- *Représentation des intérêts des personnes âgées à de nombreux comités consultatifs externes et à tous les paliers de gouvernement*
- *Partenaires communautaires (comités internes et externes, conseil d'administration et projets (liste partielle) : Société Alzheimer d'Ottawa et du comté de Renfrew, Services communautaires de géronto-psychiatrie d'Ottawa, Réseau de la démence de Champlain, Forum consultatif de la communauté de soins d'Ottawa Ouest, Conseil consultatif régional de gériatrie, comités consultatifs communautaires de l'Hôpital Queensway-Carleton, de l'Hôpital d'Ottawa, et de Soins continus Bruyère, Comité consultatif sur les personnes âgées de la Ville d'Ottawa, Conseil des aînés d'Ottawa, groupe de travail de Centraide Ottawa sur le logement abordable en milieu de soutien pour les aînés, Council on Aging Network of Ontario, groupe de travail sur les services d'urgence/ANS, Centre de ressources communautaires de Nepean, de Rideau et d'Osgoode, groupe consultatif communautaire sur les mauvais traitements infligés aux personnes handicapées de Ressources humaines et Développement des compétences Canada, Organisme communautaire des services aux immigrants d'Ottawa, Réseau ontarien pour la prévention des mauvais traitements envers les personnes âgées, Programme gériatrique régional de l'Est de l'Ontario, Service de police d'Ottawa, Soins continus Bruyère, Perley and Rideau Veterans' Health Centre, Ville d'Ottawa, Université Carleton, Université d'Ottawa, Centre de ressources de l'Est d'Ottawa, Société canadienne de l'ouïe, Centre Pauline-Charron, Bureau de l'ombudsman fédéral, Manoir Portobello, Parrainage civique, VHA soins et soutien à domicile, Advocacy Centre for the Elderly, Centre du Sud-Est d'Ottawa pour une communauté en santé, Agence de la santé publique du Canada, Collège Algonquin, La Cité collégiale, Centre de ressources communautaires d'Ottawa-Ouest, Homewatch Caregivers, Retraite en Action, Centre d'accès aux soins communautaires, Choix personnel vie autonome, Bureau du Tuteur et curateur public, Reaching Out to Isolated Seniors, Interfaith Network, Centre de services Guigues, Islam Care Centre, TV Rogers, Conseil multiconfessionnel ontarien des services spirituels et religieux, International Order of the King's Daughters and Sons, Aide aux aînés Canada, Unitarian House of Ottawa, Housing Help, Orchestrated Moves, Secrétariat aux affaires des personnes âgées de l'Ontario, réseau local d'intégration des services de santé (RLISS), Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario, Coalition des services de soutien communautaire d'Ottawa, CIBC, Service familial catholique d'Ottawa, OC Transpo, Stroke Survivors Association of Ottawa, Société canadienne du cancer, Ottawa Seniors' Action Network, Lifestyle Enrichment for Senior Adults (LESA), Hôpital Montfort, Société de l'ostéoporose du Canada, Ottawa Parish Nurses, Ottawa and District Physiotherapy Clinic, Carefor, Centre de santé communautaire Somerset-Ouest, Access at Home Physiotherapy.*

**Des représentants des personnes âgées d'organismes communautaires partenaires siègent au conseil d'administration ainsi qu'à tous les comités et groupes de travail du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa.**

**The Council on Aging of Ottawa /  
Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa**

**Bilan**

**31 décembre** **2009** **2008**

**Actif**

**Actif à court terme**

Encaisse	24 398 \$	11 354 \$
Placements	59 573	155 974
Débiteurs	5 284	890
Charges payées d'avance	1 605	1 934

	90 860 \$	170 152 \$
--	-----------	------------

**Passif et actif net**

**Passif à court terme**

Créditeurs et charges à payer	46 920 \$	117 783 \$
Apports reportés	-	150

	46 920	117 933
--	--------	---------

**Actif net**

Non affecté	43 940	52 219
-------------	--------	--------

	90 860 \$	170 152 \$
--	-----------	------------

**The Council on Aging of Ottawa /  
Le Conseil sur le vieillissement d'Ottawa**  
**État des résultats et de l'évolution de l'actif net**

<b>Pour l'exercice terminé au 31 décembre</b>	<b>2009</b>	<b>2008</b>
<b>Revenu</b>		
Centraide Ottawa	84 805 \$	90 315 \$
Province de l'Ontario	65 245	68 980
Ville d'Ottawa	76 469	74 970
Recueil statistique - Province de l'Ontario	11 871	-
Mauvais traitements des personnes âgées - Province de l'Ontario	-	21 182
Réseau de transport pour aînés-Centraide Ottawa	-	109
Autre subventions	7 992	4 445
Dons, collecte de fonds et publicités	38 565	32 898
Ventes de publications	439	1 406
Intérêts	6 869	16 333
Frais d'adhésion	2 363	5 050
	<b>294 618</b>	<b>315 688</b>
Apports reportés, début d'exercice	150	33 588
Apports reportés, fin d'exercice	-	(150)
<b>Revenu net</b>	<b>294 768</b>	<b>349 126</b>
<b>Dépenses</b>		
Collecte de fonds	13 575	11 324
Comptabilité	9 225	8 610
Conférences et voyages	-	1 222
Dépenses de bureau	25 339	21 951
Frais d'impression	10 781	20 312
Frais de poste et d'expédition	1 406	5 421
Frais divers	-	445
Loyer	27 335	21 797
Mobiliers et matériaux	1 145	29 412
Relations publiques et déplacements locaux	1 160	2 501
Réunions	5 179	10 230
Salaires, avantages sociaux et personnel contractuel	190 923	329 497
Traduction	8 614	18 207
Vérification et frais légaux	8 365	21 125
	<b>303 047</b>	<b>502 054</b>
<b>Déficience des revenus sur les dépenses de l'exercice</b>	<b>(8 279)</b>	<b>(152 928)</b>
<b>Actif net non affecté, début de l'exercice</b>	<b>52 219</b>	<b>205 147</b>
<b>Actif net non affecté, fin de l'exercice</b>	<b>43 940 \$</b>	<b>52 219 \$</b>